

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział JAHWE — Bóg: Nie dobrze jest — człowiekowi samemu, uczynię mu pomoc podobną jemu.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE, Bóg: Niedobrze jest być człowiekowi samemu. Uczynię* mu pomoc jako (kogoś) naprzeciw niego.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Bóg, stwierdził też: Niedobrze jest być człowiekowi samemu. Uczynię mu pomoc pasującą do niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE Bóg powiedział też: Niedobrze, by człowiek był sam; uczynię mu odpowiednią dla niego pomoc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł też Pan Bóg: Nie dobrze być człowiekowi samemu; uczynię mu pomoc, która by była przy nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł też Pan Bóg: Niedobrze być człowiekowi samemu: uczynimy mu pomoc jemu podobną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Pan Bóg rzekł: Nie jest dobrze, żeby mężczyzna był sam; uczynię mu zatem odpowiednią dla niego pomoc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Pan Bóg: Niedobrze jest człowiekowi, gdy jest sam. Uczynię mu pomoc odpowiednią dla niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem JAHWE Bóg powiedział: Nie jest dobrze, jeśli człowiek jest sam, uczynię więc pomoc odpowiednią dla niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem rzekł Pan Bóg: „Nie jest dobrze, by człowiek był sam. Uczynię mu pomoc podobną do niego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Jahwe-Bóg: - Niedobrze, by człowiek był sam; uczynię mu pomoc, jak gdyby jego odpowiednik.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Bóg: Nie jest dobrze, żeby człowiek był sam. Uczynię mu odpowiednią pomoc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь Бог: Не добре щоб був чоловік сам: створім йому помічника такого як він.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	JAHWE Bóg także powiedział: Nie jest dobrze, aby człowiek pozostał samotnym;

¹⁾ Wg G: uczynimy, ποιήσωμεν.

²⁾ jako (kogoś) naprzeciw niego, עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ ('ezer kenegdo), lub: (1) jako jego naprzeciw; (2) partnerkę; wg G: pomoc według niego, βοηθὸν κατ' αὐτόν. Ezer odnosi się do Boga w imieniu Eliezer, tj. Bóg moją pomocą, <x>20 18:4</x> (<x>10 2:18</x>L.).

			uczynię mu pomoc, jemu odpowiednią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE Bóg przemówił: "Człowiekowi nie jest dobrze pozostawać samemu. Uczynię dla niego pomoc jako jego uzupełnienie".